

MARÍA DOLORES RAMÍREZ ALMAZÁN
(Edición e introducción)

**ENCRUCIJADAS EN LA
CULTURA ITALIANA**

Dykinson, S. L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

© Copyright by
Los autores
Madrid, 2022

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1122-352-2
Depósito Legal: M-16273-2022

ISBN electrónico: 978-84-1122-404-8

Imagen de la portada
"Correspondances" de Adriana Assini, www.adrianaassini.it

Maquetación:
german.balaguer@gmail.com

INTRODUCCIÓN

MARÍA DOLORES RAMÍREZ ALMAZÁN

Encrucijadas en la Cultura italiana se presenta aquí justamente como lo que significa, en su primera acepción, el término *encrucijada*, es decir: el lugar donde se cruzan los caminos.

En el caso de caminos reales, las encrucijadas son siempre resultado de factores que tienen que ver con el paisaje, con la orografía, con la climatología y con el producto de la imaginación y el ingenio humanos, prontos a configurar un territorio. El punto de encuentro de las encrucijadas del presente volumen es claramente un punto imaginario, aunque no impreciso, indeterminado o irrevelante, sino un punto concreto donde son capaces de hallarse, hermanarse, darse la mano e interrelacionarse las distintas disciplinas que conforman el vasto paisaje de la Italianística actual.

De este modo, el conjunto de las veintiséis investigaciones que componen *Encrucijadas en la cultura italiana* se presenta como distintas propuestas de caminos por recorrer y podrían aparecer relacionadas simplemente atendiendo a las disciplinas en las que en una primera lectura se encuadran: la literatura italiana, en sus distintos géneros (en este caso concreto, narrativa, poesía, literatura comparada y la literatura escrita por mujeres o, en un sentido más amplio, la que tiene a las mujeres como protagonistas), la lengua (aquí, la lexicología, la traductología y la metodología de la enseñanza de la lengua italiana) y los estudios culturales (aquí también, la conexión entre cine y literatura, la música y la traducción de textos musicales, la recepción de la literatura y la cultura australianas en Italia, la mafia, la figura de Don Quijote o los tratados de comportamiento renacentistas como origen de fenómenos estéticos y sociales).

Sin embargo, también a partir de su lectura, todos estos trabajos, pueden entenderse a modo de distintos tramos de diversos caminos que al final confluyen en el punto central de una gran encrucijada, justamente no porque se mantienen como elementos constitutivos de un sistema de compartimentos estancos y aislados entre sí, sino muy

al contrario, porque son elementos capaces de fluir desde un espacio concreto a otro diferente, de confluir en esas encrucijadas que otorgan al conjunto la imagen de un ámbito perfectamente configurado en su interrelación de elementos constitutivos y, en ningún caso, aislados o incomunicados entre sí. Esta es la razón por la que los autores con sus diferentes trabajos figuran en el índice atendiendo simplemente al orden alfabético y no a la naturaleza del campo de estudio o disciplina donde pudieran en un principio inscribirse, pues invitan al lector a elegir uno o varios de los senderos aquí propuestos, a partir del cual comprobará que, en efecto, se ramifican y entrecruzan hasta desembocar, quizá incluso imperceptiblemente, en alguna encrucijada que invita a continuar el recorrido por otros nuevos senderos y caminos.

De este modo, el lector interesado en los estudios centrados en la literatura descubrirá el papel relevante que tienen las paradójicamente consideradas obras menores por el canon literario tradicional. Me refiero, en concreto, a escritos de carácter autobiográfico, como los epistolarios, la correspondencia o los cuadernos de viaje, tan valiosos, sin embargo, a la hora de acercarnos a la personalidad del autor y del entorno histórico-social en el que se inscribe su obra. Es el caso del tan necesario estudio del epistolario de Stigliani o de aquellos otros centrados en la correspondencia de Irene-Eulogia Palaiologina y la de Margheritta Sarfatti con Sibilla Aleramo y Matilde Serao, o también, del estudio dedicado a los cuadernos de viaje de Estella Canziani que, por otra parte, terminan en una nueva encrucijada que conduce a un nuevo sendero, invitando a reflexionar sobre distintos aspectos de la literatura escrita por mujeres o que tienen a las mujeres como verdaderas protagonistas en el proceso de creación de la obra literaria.

Y no por casualidad ese será el sendero literario por el que transcurren los ensayos aquí dedicados a las novelas de Laura di Falco y Melania Mazzucco (no solo novelas y no solo escritoras), o aquel dedicado a las figuras femeninas presentes en *Ragazzi di vita* o aquel otro que, desde la literatura comparada, nos invita a reflexionar sobre la conexión entre la literatura y la prostitución femenina, y uno más desde el que conocer el modo en que la crítica aborda la poesía escrita por mujeres, a partir de la figura de Antonio Porta.

Tampoco exclusivamente a una tan valiosa labor historiográfica se ceñirá el estudio dedicado a la fortuna crítica de la poesía de Ungaretti, sino que terminará por poner de manifiesto sus vínculos con la poesía y la cultura de nuestro país, indicando a los caminantes estudiosos un sendero que les conducirá a la encrucijada donde confluyen la poesía, la traducción, la historiografía y las relaciones entre la cultura italiana y la cultura española.

De esta maravillosa interconexión dan también buena cuenta los ensayos aquí recogidos que tienen como punto de partida la traducción de determinadas obras y que, como en los casos anteriores, escapan a un circunscrito ámbito inicial: yendo mucho más allá, ilustran sobre otros aspectos de la cultura, y no solo italiana o española. Así, por ejemplo, entenderemos que las traducciones de la obra de Girolamo Benzoni (¿real o ficticio?) han propiciado la difusión durante siglos de la leyenda negra de la dominación imperial española y acabaremos transportados a la encrucijada donde se dan la mano la traducción y la historia (o más bien, la interpretación de la historia). Veremos también cómo en el caso de la traducción de la obra Vincenzo Consolo y

Edmondo de Amicis el proceso de elaboración habla no solo del abordaje del texto y de la resolución de problemas que, en principio, podrían resultar del todo irresolubles pero que, una vez felizmente resueltos, ilustran sobre la técnica de la buena traducción, terminando por invitarnos a recorrer los caminos que conducen a la encrucijada entre la técnica de la traducción y el arte de traducir.

Y contemplando otra vez este cruce de sorprendentes y enriquecedoras interconexiones, hallaremos a la mítica Selene, la eterna luna, fuente de inspiración poética de todas las culturas y todos los tiempos, que gracias a la intertextualidad, pero muy especialmente gracias a la labor de traducción, sigue ahí presente en el imaginario colectivo, perpetuamente bella y amorosa, entre la vida y la muerte, en todas las lenguas y culturas, y aquí, además, como faro luminoso para el viajero que alcanza la encrucijada de la literatura, la divinidad y el misticismo.

Todos estos estudios, en sus distintas vertientes y a partir de una temática dada, recorren un sendero que conduce a otro y directamente a un nuevo cruce de caminos que nos invita a continuar conociendo una nueva vertiente del territorio.

Y así, viajando con la lectura de los diversos ensayos por los diversos caminos y senderos de las *Encrucijadas de la cultura italiana*, los caminantes van completando la imagen global y precisa de un impresionante y admirable paisaje.

¡Buen viaje, caminante!